

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ЮДЫЦКАЯ
Дарья Викторовна

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ
ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ)

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А.Ф. Шаповалова

Допущена к защите

«___» _____ 2024 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 59 стр., 3 главы, 4 таблицы, 3 рисунка, 45 источников, 5 приложений.

Ключевые слова: ТЕРМИН И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ, ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН, ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ И ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, ВОЕННАЯ МЕТАФОРА, ЯЗЫК СМИ, ПЕРЕВОД ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.

Объект исследования: английская военная терминологическая лексика в текстах СМИ.

Цель исследования: изучить лексико-семантические и структурно-словообразовательные особенности военной терминологической лексики современного английского языка, функционирующей в текстах СМИ, а также способов ее перевода на русский язык.

Методы исследования: анализ, синтез и обобщение теоретического материала; метод сплошной текстологической выборки из текста; метод компонентного анализа (на основе анализа словарных дефиниций); морфемный и словообразовательный анализ; переводческий анализ (на основе сравнения параллельных текстов); контекстный анализ; статистический анализ; обобщение практического материала и индукция; описание.

Полученные результаты и их новизна: на материале текстов СМИ в работе осуществлен комплексный систематический анализ военной терминологии современного английского языка в структурно-семантическом и переводческом аспектах. В работе выявлены закономерности использования военной терминологии за пределами специфических военных контекстов и тенденции ее перевода на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения: результаты исследования позволят выявить закономерность использования военной терминологии за пределами специализированных военных текстов: в среде СМИ; помогут в учебном процессе соответствующих специальностей лингвистического профиля и в рамках дисциплин переводческого цикла; послужат источником при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 59 стар., 3 раздзела, 4 табліцы, 3 малюнка, 45
крыніц, 5 дадаткаў.

Ключавыя словы: ТЭРМІН І ТЭРМІНАЛАГІЧНАЕ СПАЛУЧЭННЕ, ВАЕННАЯ ТЭРМІНАЛОГІЯ, ВАЕННАЯ ТЭРМІНАЛАГІЧНАЯ ЛЕКСІКА, КОНСУБСТАНЦІОНАЛЬНЫ ТЭРМІН, ТЕРМІНОЛОГІЗАЦІЯ І ДЭТЭРМІНАЛАГІЗАЦЫІ, МЕТАФАРЫЗАЦЫЯ, ВАЕННАЯ МЕТАФАРА, МОВА СМІ, ПЕРАКЛАД ВАЕННАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ.

Аб'ект даследавання: ангельская ваенная тэрміналагічная лексіка ў тэкстах СМІ.

Мэта даследавання: Вывучыць лексіка-семантычныя і структурна-словаўтваральныя асаблівасці ваеннай тэрміналагічнай лексікі сучаснага англійскай мовы, якая функцыянуе ў тэкстах СМІ, а таксама спосабаў яе перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: аналіз, сінтэз і абагульненне тэарэтычнага матэрыялу; метады суцэльны тэксталагічны выбаркі з тэксту; метады кампанентнага аналізу (на аснове аналізу слоўнікавых дэфініцый); морфемны і словаўтваральны аналіз; перакладчыцкі аналіз (на аснове параўнання паралельных тэкстаў); кантэкстны аналіз; статыстычны аналіз; абагульненне практычнага матэрыялу і індукцыя; Апісанне.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: на матэрыяле тэкстаў СМІ ў працы ажыццёўлены комплексны сістэматычны аналіз ваеннай тэрміналогіі сучаснага англійскай мовы ў структурна-семантычным і перакладчыцкім аспектах. У працы выяўлены заканамернасці выкарыстання ваеннай тэрміналогіі за межамі спецыфічных ваенных кантэкстаў і тэндэнцыі яе перакладу на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення: вынікі даследавання дазваляць выявіць заканамернасць выкарыстання ваеннай тэрміналогіі за межамі спецыялізаваных ваенных тэкстаў: у асяроддзі СМІ; дапамогуць у навучальным працэсе адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю і ў рамках дысцыплін перакладчыцкага цыклу; паслужаць крыніцай пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў. Сапраўдная праца з'яўляецца

самостойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца
навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

ABSTRACT

Thesis 59 pages, 3 chapters, 4 tables, 3 figures, 45 sources, 5 appendices.

Keywords: TERM AND TERMINOLOGICAL COMBINATION, MILITARY TERMINOLOGY, MILITARY TERMINOLOGICAL VOCABULARY, CONSUBSTANTIAL TERM, TERMINOLOGIZATION AND DETERMINOLOGIZATION, METAPHORIZATION, MILITARY METAPHOR, MEDIA LANGUAGE, TRANSLATION OF MILITARY TERMINOLOGY.

The object of the study: English military terminology in media texts.

The aim of the study: to study the lexical-semantic and structural-word-formation features of the military terminological vocabulary of the modern English language functioning in the texts of the media, as well as ways of its translation into Russian.

Methods used in the research: analysis, synthesis and generalization of theoretical material; the method of continuous textual sampling from the text; the method of component analysis (based on the analysis of dictionary definitions); morphemic and word-formation analysis; translation analysis (based on the comparison of parallel texts); contextual analysis; statistical analysis; generalization of practical material and induction; description.

The results obtained and their novelty: based on the material of media texts, the work carried out a comprehensive systematic analysis of the military terminology of the modern English language in structural, semantic and translation aspects. The paper identifies patterns of using military terminology outside of specific military contexts and trends in its translation into Russian.

The practical value of the research and spheres of application: the results of the study will reveal the regularity of the use of military terminology outside of specialized military texts: in the media; will help in the educational process of the relevant specialties of the linguistic profile and within the disciplines of the translation cycle; will serve as a source in the development of lecture material, writing textbooks and teaching aids. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.